



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 21, Issue 2

www.sdmagyar.org

April – May 2016

Hírek

Szeretnénk ha minél több tag besegítene a ház vasárnapi nyitvatartásába 12-4-ig. Ez a pár óra jó alkalom megismertetni magyar kultúrát és hagyományokat a házba látogatókkal. Kérjük hívják Mészáros Lajost (858) 487-3058. Június 11-én Tóth Péter zongoraművész lesz a vendégünk. A részleteket hamarosan küldjük.

News

We would like our members to host at the house on Sundays 12-4. It is a great opportunity to introduce our culture and heritage to visitors from all parts of the US and world. Please consider volunteering just one Sunday a year. Call **Louis Mesaros** (858) 487-3058 to sign up. Please mark your calendar: Péter Tóth pianist will perform on June 11. Be on the lookout for details.

KALÁKA SAN DIEGÓ-ban – KALÁKA IN SAN DIEGO, April 23, 3:30

Szopkó Bea szavaival élve 'régí álmunk válik valóra ezen a napon'. A sokak által kedvelt együttes egy gyermekek és felnőttek számára közösen összeállított műsorral érkezik hozzánk. Reméljük, hogy minél többen el tudtok jönni erre a felejthetetlen koncertre. Mint tudjuk a zene nyelve univerzális. Kérjük osszátok meg e program részleteit barátaitokkal, ismerőseitekkel, hogy minél többen részesei lehessenek ennek a zenés élménynek. Jegyek: Felnőtt \$15, gyerekeknek \$5 (3 év alatt ingyenes) Jegyeket online lehet vásárolni (paypal 'kalaka'), a házban vasárnapokon vagy a koncert napján. **Info az együttesről: www.kalaka.hu**

Kalaka has been an institution in Hungary for decades. The great music they played took them all over the world. Finally they will be playing for us here in San Diego. Don't miss this wonderful opportunity to see them live! They're performing at the Schripps Ranch library with a show for kids and adults alike. Come and bring friends and family to enjoy an afternoon of fine Hungarian folk music. Admission: \$15 for Adults and \$5 for kids. Kids under 3 are free. You can purchase tickets on line through paypal (just indicate kalaka) at the house on Sundays or on the day of the concert. **Info about the band: www.kalaka.hu**



Anyák Napja – Mother's Day Sunday, May 1, 9:30-11:30

Idén is szeretnénk megemlékezni az anyukákról és nagymamákról. Míg ők a házban szórakoznak addig a gyerekek és az apukák sem fognak unatkozni. A San Diego Cserkész Csapat szeretettel várja őket az általuk szervezett Majálisra. ☺ Bővebb információt április második felében küldünk ki.

This year we would like to invite mothers and grandmothers to our annual Mother's day celebration at the house. While we pamper the ladies, dads and kids can participate in a May Day fun ☺ organized by the San Diego Scouts. Be on the lookout for more information closer to the date.

Pilvax Players előadása – Pilvax Players May 6 and 7

Ismét ellátogat hozzánk a Pilvax Players társulata New Yorkból. Idén nemcsak a gyerekeknek hanem egy felnőtt darabbal is készülnek. Május 6-án (péntek) este a Hall of Nationsben, a koktél 'félórát' követően este 8 órától kerül bemutatásra **Pesti történetek c.** prózai műsoruk zenés betétekkel. Az előadás egy pesti irodalmi kávéház hangulatát idézi.

Másnap, május 7-én (szombaton) du. 4-től, szintén a Hall of Nationsben, a Négyszögletű Kerek Erdő meséi folytatódnak sorozatukból **A Fogfájós Oroszlán** történetét adják elő a gyerekeknek ill. részleteket az idén New Yorkban bemutatásra kerülő **Dzsungel Könyvből**. Az előadás után a színészek foglalkozást tartanak a gyerekeknek.

Pilvax Players will perform again in San Diego. This time they have a performance for adults on May 6 at 8pm. Before the show will have a cocktail 'half hour' for people to unwind. The show **Stories from Pest** will be a mix of prose and music in Hungarian. The following day, there will be a performance for kids also in Hungarian. Further details will follow.

Nemzetiségi ételvásár - Ethnic Food Fair on May 29 Sunday, 11-5



Az idei májusi nemzetiségi ételvásár újra egynapos lesz. Ismét kolbászos szendvicset fogunk kínálni káposztával, valamint palacsintát baracklekvárral és csoki pudinggal, lángost fokhagymával, sajttal és tejjel, továbbá házi süteményeket is árulunk majd. Mindenkit szeretettel látunk. Az év első fundraiserje. A segíteni szándékozókra idén is számítunk! ☺ A volunteerspoton lehet majd feliratkozni a vásár előtt kb. 2 héttel. This will be our first fundraiser event this year. We will serve Hungarian sausage sandwiches with cabbage as well as crepes with apricot jam and chocolate pudding, fried bread with garlic, cheese and sour cream, and home-made pastries. Everybody is welcome. Help is needed. About 2 weeks before the event there will be sign up info on volunteerspot..

Mi történt a múlt hónapban?- What happened last month?

Február 20-án **farsangi potluckot** rendeztünk a Hall of Nationsben Jó volt nézni a gyerekeket ahogy vidáman ugrabugráltak és jól érezték magukat. A profi zenét és fényeket Márton Péter szolgáltatta. Köszönjük! A farsangi fánk idén is nagy sikert aratott. Köszönjük Körmöczy Rózsának, Simon Áginak, Oláh Ottónak és segítőknek a sok finomságot! A **Hölgy klub** februári és márciusi összejövele is jól telt. A hölgyek továbbra is szeretettel várnak minden kedves érdeklődőt. Férfiakat is! ☺ A **március 15-dikei** megemlékezés valódi élmény volt az iskola gyerekeinek prózai műsorával ill. az azt követő táncbemutatóval. Az immáron több éve előadott és egyre bővülő műsort Dr. Szili Katalin miniszterelnöki megbízott és Dr. Gróf István Los Angeles-i vezetőkonzul is nagy örömmel nézte. Ismét felvételt készített Vojtkó Ferenc riporter a Duna TV számára. A rövid bejátszást március 19-én szombaton az 5 kontinens c. műsorban láthattatok. Az ünnepség utáni kötetlen batyuvacsora jó hangulatban telt el. Köszönjük mindazoknak akik részvételükkel hozzájárultak e délután sikeréhez. Külön köszönjük Szopkó Bea, Szabó Adél és Pócsveiler Lóránt odaadó munkáját.

On February 20 we had a **Farsang potluck** at the Hall of Nations. Kids had a fun time dancing around to the beat provided by Péter Márton. Thanks Péter for the great sound and light effects! Fresh donuts by Rózsa Körmöczy were again a yummy treat for everyone. Thanks Rózsa, Ági Simon, Ottó Oláh and everyone else who helped make them. The **Ladies Club** February and March meeting was a success!. They are inviting everyone to come and join them! Men are also welcome! ☺ We celebrated the revolution of 1848 on Saturday, March 12. The program put on by our school children was a remarkable one. Here to see were Dr. Katalin Szili, government commissioner and Dr. István Gróf lead consul from Los Angeles. Reporter Ferenc Vojtkó recorded the program and the folk dance performance afterwards. A short segment was on Duna TV's '5 Continents' on March 19. Thanks to all the parents who brought their children and everyone else who was a part of this great afternoon. Special thanks to Bea Szopkó, Adél Szabó and Pócsveiler Lóránt.



The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

Munkát keres/kínál

Help Wanted/Offered

T-shirts with the new House of Hungary logo (see at the back) are for sale in the House at \$12 (white, S-M-L-XL).

Adás/vétel

For Sale/Buying

Meghívó/értesítés

Invitations/Notices

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)

John P. Cogger (619) 515-0269

Adószakértő (Tax Consultant)

Ágnes Szabó (760) 724-5004

Irén Miklós (858) 395-6098

Abraham Terán (619) 434-8829

Fordítás, hitelesítés (Translator, Notary Public)

Abraham Terán (619) 434-8829

Éva Feitelson (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)

László Sziebold (619) 445-6665

Szobafestő (Painter)

Mike Dobell (Cal. Custom Painting) (858) 382-8656

László Hegedüs (also commercial) (949) 240-8795

Villanyszerelő (Electrician)

Mickey Newman (619) 778-0817

Üveg-Tükör (Glazier)

Imre Velinszky (619) 239-1363

Autószerelő mester (Master car mechanic)

Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

Ingatlan Real Estate

Marta (Bolyki) Irving (858) 354-4320

Tibor Bozzay North County specialist (760) 212-8878

Bobbie Ryberg North County Realtor (760) 518-4593

Sarah Young (619) 857-8111

Tamas Kadar (Sotheby RE and finance) (949) 933-0488

Egészség Health Care

Orvos (Medical Doctor)

Kálmán Holdy, MD (858) 279-1230

Fogorvos (Dentist)

Nellie Molnár Golenyák, DDS (858) 273-5788

Pszichiáter (Psychiatrist)

Ildikó Kovács, Dr. (858) 243-6722

Masszás (Massage Therapist)

János Horváth - (licensed, insured) (619) 962-1636

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)

Margit Schonberg (858) 271-9145

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)

Julius Szotyori (951) 216-9361

Limousine Tours (SD, wine charter)

Abraham Terán (619) 600-2551

Férfi és női fodrász (Hair Stylist)

Heni Thoma (858) 231-5497

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to info@sdmagyar.org.

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Louis Mesaros** (858) 487-3058.

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-tól 4:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

Események / Events

April 2	szombat	9:00	Magyar Nyelvtanfolyam felnőtteknek - Hungarian language class for adults Contact Paul: paul.lorton@gmail.com
3	vasárnap	12 – 4 12 – 3:30 5:00	Open House, hostess: Isabelle Körmöczy Cogger HPR küldöttek találkozója a Hall of Nationsben. Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) Vezetőségi Gyűlés – Board meeting

9	Szombat	9:30	San Diego Cserkész Csapat - kirándulás Manzanita Canyon parkba - Faültetés Info: SDCserkeszCsapat@gmail.com
10	Vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
16	szombat	9 – 12 4 –	Magyar nyelvtanfolyam felnőtteknek. Hungarian language class for adults. Contact Paul: paul.lorton@gmail.com Föld napja és tábortűz a Gyermeiskola és a San Diego Cserkész Csapat szervezésében a De Anza Cove-nál. Info: Szopkó Bea 619 261-6798, Németh Juli 951 256-7286
17	vasárnap		Föld Napja - Earth Day SORRY THE HOUSE WILL BE CLOSED
21	csütörtök	11 – 1	Hölgy Klub – Ladies Club (film az Országházzól) Kontakt: Rózsa: rosappearance@sbcglobal.com
23	szombat	3:30	KALÁKA KONCERT a Scripps Ranch-i könyvtárban. Gyermek és felnőttek számára közösen összeállított műsorral várunk minden érdeklődőt. 10301 Scripps Lake Dr. SD, 92131 KALÁKA Concert at the Scripps Ranch Library. Promises to be a great entertainment for children and adults alike!
24	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
30	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam felnőtteknek. Hungarian language class for adults. Contact Paul: paul.lorton@gmail.com
May 1	vasárnap	9:30 – 11:30 12 – 4 12:00 3:30 5:00	Mother's Day celebration – Anyák Napi összejövetel anyukáknak és nagymamáknak Gyerekeknek és apukáknak Majális a San Diego Cserkész Csapat szervezésében Open House, hostess needed HPR küldött találkozója a Hall of Nationsben Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) Vezetőségi Gyűlés – Board meeting
6	péntek	7:30 8:00	Koktél félóra – Coctail 'half' hour PILVAX PLAYERS előadása: <i>Pesti történetek</i> c. prózai műsor zenés betétekkel a Hall of Nationsben
7	szombat	9 – 12 4 – 6	Magyar nyelvtanfolyam felnőtteknek. Hungarian language class for adults. Contact Paul: paul.lorton@gmail.com PILVAX PLAYERS előadása gyerekeknek a Hall of Nationsben: <i>A Fogfájós Oroszlán</i>
8	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
15	vasárnap	9:30 – 11:30 12 12 – 4	Foglalkozások gyerekeknek magyar nyelven – hívják Beát: 619-523-4984 Hungarian language class for children – call Eszter: 858-531-4471 San Diego Cserkész Csapat foglalkozás - Info: SDCserkeszCsapat@gmail.com Open House, hostess needed
19	csütörtök	11 – 1	Hölgy Klub – Ladies Club (Irodalmi délután) Kontakt: Rózsa: rosappearance@sbcglobal.com
21	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam felnőtteknek. Hungarian language class for adults. Contact Paul: paul.lorton@gmail.com San Diego Cserkész Csapat – táborozás Info: SDCserkeszCsapat@gmail.com
22	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
29	vasárnap	11 – 5	Ethnic Food Fair – help needed



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
April– May 2016